


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **лингвистики и межкультурной коммуникации**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.11).

2.2. Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Перевод художественной прозы;
- Практический перевод и национальная и культурная специфика;
- Переводческая практика и т.д.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.
2.	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода;	определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;	основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.
3.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка;	анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения;	общенаучными методами познания.
4.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и	основополагающие тенденции в историческом развитии и	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать	приемами систематизации, сравнения,

		выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	современном состоянии изучаемого языка;	ее в теоретико-практических целях;	обобщения, наглядной репрезентации и пр.
5.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа;	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование);	навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала.
7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики;	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского);	способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики.
8.	ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов разного характера;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера;	приемами предпереводческого анализа текстов.
9.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	основные этапы предпереводческого анализа текста;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.

		высказывания		текста;	
10.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи;	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
11.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.
12.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.

				отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	
13.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Теория перевода»					
Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка; • ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода; • создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин. 					
Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-2	Способность	Знать	Лекции,	Индивидуальное	Пороговый уровень

	<p>руководствовать принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>- культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. Уметь</p> <p>- выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами и методами выяснения культурно-обусловленных</p>	<p>практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;</p> <p>знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;</p> <p>знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
--	---	--	---	---	---

		различий, приемами составления культурограмм.			
ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	<p>Знать</p> <p>- основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.</p> <p>Уметь</p> <p>- определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам.</p> <p>Владеть</p> <p>- основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень</p> <p>интерпретирует законы развития языка и его функционирования;</p> <p>самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ;</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет различными современными образовательными технологиями;</p> <p>умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития;</p> <p>осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений;</p> <p>консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на	<p>Знать</p> <p>- общие закономерности возникновения, функционирования и</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа,	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная	<p>Пороговый уровень</p> <p>владеет формами и методами самообучения и самоконтроля;</p> <p>адекватно использует терминологию разных областей знаний;</p>

	решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	развития человеческого языка. Уметь - анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения. Владеть - общенаучными методами познания.	зачет, экзамен	работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать - основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка. Уметь - использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень

		<p>Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>			<p>знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
ОК-11	<p>Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>Знать - основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода. Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии. Владеть - основными лексическими и</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>Пороговый уровень владеет формами и методами самообучения и самоконтроля; адекватно использует терминологию разных областей знаний; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.</p> <p>Повышенный уровень умеет самостоятельно оценивать необходимость и возможность социальной, профессиональной адаптации, мобильности в современном обществе; знает этапы, механизмы и трудности социальной адаптации; обосновывает практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание филологических</p>

		грамматическими переводческими стратегиями.			дисциплин, перевод, научное исследование).
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать - основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа. Уметь - адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование). Владеть - навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на семинарах и подготовке творческих работ. Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-2	Способность	Знать	Лекции,	Индивидуальное	Пороговый уровень

	видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	- базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики. Уметь - вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского). Владеть - способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики.	практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	знает основные особенности текстов разного характера; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера. Повышенный уровень знает основные особенности текстов разного характера; умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера.
ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать - основные особенности текстов разного характера. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять. Владеть - приемами предпереводческого анализа.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические,

					грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловые различительные особенности родного и изучаемого языков; умеет самостоятельно осуществлять семный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - основные этапы предпереводческого анализа текста. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Владеть - приемами осуществления предпереводческого анализа текста.	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	Пороговый уровень способен к общей оценке роли и места языковедения в системе современного гуманитарного знания; воспроизводит термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями. Повышенный уровень знает современную научную парадигму знания в области языкознания и динамику ее развития; понимает основные философские понятия, связанные с языком;

					<p>знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач;</p> <p>способен отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p>
ПК-8	<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать - основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи.</p> <p>Уметь - профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова;</p> <p>- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p>Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения,</p>	<p>Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>Пороговый уровень знает некоторые виды словарей; знает основные особенности некоторых видов словарей; знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p> <p>Повышенный уровень знает основные виды словарей; знает особенности основных видов словарей; знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о семной структуре слова; умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о семной структуре слова.</p>

		наглядной репрезентации и пр.			
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; - применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе. 	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста;</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные этапы предпереводческого анализа текста;</p> <p>умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.</p>
ПК-15	Владение международным этикетом и	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурные и языковые особенности 	Лекции, практические занятия,	Индивидуальное собеседование, задания по	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и</p>

<p>правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм.</p> <p>Уметь</p> <p>- выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>- самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий,</p>	<p>самостоятельная работа, зачет, экзамен</p>	<p>переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен</p>	<p>изучаемого языков;</p> <p>знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков;</p> <p>знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;</p> <p>умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;</p> <p>умеет самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
--	---	---	---	--

		приемами составления культурограмм.			
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <p>- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода.</p> <p>Уметь</p> <p>- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Владеть</p> <p>- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.</p>	Лекции, практические занятия, самостоятельная работа, зачет, экзамен	Индивидуальное собеседование, задания по переводу, контрольная работа (тест), курсовая работа, зачет, экзамен	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные виды перевода письменного дискурса;</p> <p>знает основные лексические и грамматические приемы перевода;</p> <p>умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода;</p> <p>умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные виды перевода устного и письменного дискурса;</p> <p>знает основные лексические и грамматические приемы перевода;</p> <p>умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода;</p> <p>умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№ 5	№ 6		
		часов	часов		
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	148	72	76		
В том числе:					
Лекции (Л)	74	36	38		
Практические занятия (Пр)	74	36	38		
Самостоятельная работа студента (всего)	176	72	104		
В том числе:					
<i>СРС в семестре:</i>	176	72	104		
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	72	35	37		
Подготовка заданий по переводу	36	12	24		
Подготовка к контрольным работам	24	6	18		
Подготовка к тестированию	8	3	5		
Подготовка курсовой работы	20	-	20		
Подготовка к зачету	16	16	-		
<i>СРС в период сессии:</i>	36	-	36		
Подготовка к экзамену	36	-	36		
Вид промежуточной аттестации	Зачет	Зачет	-		
	Экзамен	-	Экзамен		
ИТОГО:	общая	Часов	360	144	216
трудоемкость		Зач.ед.	10	4	6

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
	1.	<i>Введение в переводческую профессию</i>	
5	1.1.	Перевод как общественное явление	Введение. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и “украшательский” перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных

			сферах деятельности.
5	1.2.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	Перевод и культура страны изучаемого языка. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа “теории непереводаемости”. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами.
5	1.3.	Перевод и другие виды языкового посредничества	Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом.
5	1.4.	Виды перевода	Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика. Оборудование, необходимое для осуществления переводческой деятельности. Использование интернета в переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.
5	1.5.	Психолингвистические аспекты перевода	Психолингвистические аспекты перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного).
5	1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие «искусство перевода».
5	1.7.	Понятие семантической эквивалентности	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Буквальный и эквивалентный перевод. Неточность содержания текстов на разных языках. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты.
5	1.8.	Единица перевода	Проблема “единицы перевода”. Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста.
5	1.9.	Перевод как специфический вид речевой	Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия “перевод”. Перевод как процесс и как результат.

		деятельности	Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности.
5	1.10.	Прагматика перевода	Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.
	2.	<i>Лексические проблемы перевода</i>	
6	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем.	Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации
6	2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	Взаимоотношения между семантическими полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом. Особенности перевода некоторых типов слов: «интернациональных» и «псевдоинтернациональных», «неологизмов».
6	2.3.	Словари в работе переводчика	Виды словарей. Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль “внутренней формы” термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурно-семантические особенности и основные приёмы перевода.
6	2.4.	Перевод фразеологических единиц	Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации.
6	2.5.	Лексические приемы перевода	Смысловая дифференциация, конкретизация и генерализация. Смысловое развитие при переводе. Антонимический перевод и факторы, обуславливающие его применение. Приёмы целостного преобразования и компенсации.
	3.	<i>Грамматические проблемы перевода</i>	
6	3.1.	Основные причины переводчески	Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка

		х трансформаций	слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом.
6	3.2.	Членение предложений при переводе	Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видо-временных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций.
6.	3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция. Анаколуф и его отражение в переводе. Перевод амбивалентных конструкций.
	4.	<i>Жанрово-стилистические аспекты перевода</i>	
6.	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	Подходы к понятию «стиль» письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза.
	5.	<i>Перевод художественной прозы</i>	
6.	5.1.	Перевод художественной литературы	Проблемы понимания подлинника в культурно-историческом аспекте. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	№	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
5		1.1.	Перевод как общественное явление	2	2	6	10	1 нед: индивидуальное собеседование; задание на перевод.
5		1.2.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	4	4	6	14	2–3 нед: Индивидуальное собеседование; контрольная работа.
5		1.3.	Перевод и другие виды языкового посредничества	4	4	8	16	4–5 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.

5	1	1.4.	Виды перевода	4	4	8	16	6–7 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
5		1.5.	Психолингвистическ ие аспекты перевода	4	4	8	16	8–9 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод.
5		1.6.	Сопоставительный анализ и перевод	4	4	7	15	10–11 нед: Индивидуальное собеседование; контрольная работа.
5		1.7.	Понятие семантической эквивалентности	4	4	8	16	12–13 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод.
5		1.8.	Единица перевода.	2	2	7	11	14 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
5		1.9.	Перевод как специфический вид речевой деятельности	4	4	6	14	15–16 нед: Индивидуальное собеседование; контрольная работа.
5		1.10.	Прагматика перевода	4	4	8	16	17 нед: Индивидуальное собеседование; тестирование по модулю 1.
Раздел дисциплины № 1				36	36	72	144	Зачет (16 ч.)
Итого за 1 семестр				36	36	72	144	
№ се ме стр а	№ ра зд ел а		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6		2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем	4	4	10	18	1–2 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.

6	2	2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	4	4	10	18	3–4 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.3.	Словари в работе переводчика	2	2	9	13	5 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.4.	Перевод фразеологических единиц	2	2	9	13	6 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		2.5.	Лексические приемы перевода	4	4	11	19	7–8 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; тестирование по модулю 2.
Раздел дисциплины № 2				16	16	49	81	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6	3	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	4	4	10	18	9–10 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		3.2.	Членение предложений при переводе	4	4	10	18	11–12 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа.
6		3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	4	4	11	19	13–14 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод.
Раздел дисциплины № 3				12	12	31	55	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)

а	а			часах)				
				Л	С	СР С	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6	4	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	6	6	12	24	15–17 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; контрольная работа, тестирование.
Раздел дисциплины № 4				6	6	12	24	
№ семестра	№ раздела		Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				Л	С	СР С	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
6	5	5.1.	Перевод художественной литературы	4	4	12	20	18 нед: Индивидуальное собеседование; задание на перевод; тестирование.
Раздел дисциплины № 5				4	4	12	20	
Итого за 2 семестр				38	38	104	180+ 36=2 16	Экзамен (36ч.)
ИТОГО:				74	74	176	360	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

1. «Предпереводческий анализ как способ достижения адекватности при переводе»;
2. «Регулярные эквиваленты как переводческая трудность»;
3. «Безэквивалентная лексика как переводческая трудность».

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
5	I	1.1. Перевод как общественное явление	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к зачету.	3 2 1
5		1.2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к зачету.	3 1 2
5		1.3. Перевод и другие виды языкового посредничества	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	4 2 1 1
5		1.4. Виды перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	3 2 1 2
5		1.5. Психолингвистические аспекты перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к зачету.	4 2 2
5		1.6. Сопоставительный анализ и перевод	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к зачету.	4 1 2
5		1.7. Понятие семантической эквивалентности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к зачету.	4 2 2
5		1.8. Единица перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачету.	3 2 1 1
5		1.9. Перевод как специфический вид речевой деятельности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к контрольной работе; 3. Подготовка к зачету.	4 1 1
5		1.10. Прагматика перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к тестированию по модулю 1; 3. Подготовка к зачету.	3 3 2
		ИТОГО 5 сем.		72

6	2	2.1.	Перевод однозначных и многозначных лексем	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
6		2.2.	Перевод безэквивалентной лексики	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
6		2.3.	Словари в работе переводчика	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	3 2 2 2
6		2.4.	Перевод фразеологических единиц	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка заданий по переводу 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка курсовой работы	3 2 2 2
6		2.5.	Лексические приемы перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 3 2 2
					49
6	3	3.1.	Основные причины переводческих трансформаций	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
6		3.2.	Членение предложений при переводе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 2 2 2
2		3.3.	Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка курсовой работы.	4 3 2 2
					31
	4	4.1.	Жанрово-стилистические аспекты перевода	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к тестированию по модулю 4; 5. Подготовка курсовой работы.	3 3 2 2 2
					12
	5	5.1.	Перевод художественной	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию;	4

			литературы	2. Подготовка заданий по переводу; 3. Подготовка к тестированию по модулю 5; 4. Подготовка курсовой работы.	3 3 2
					12
			ИТОГО 6 сем.		104

3.2. График работы студента

Семестр № 5

Форма оценочного средства	Усл. Обозна- чение	Номер недели																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Собеседование	Сб	+++	+	++	++	++	++	+	++	++	++	++	++	++	+++	++	++	+++
Тестирование письменное	Тсп																	+++
Контрольная работа	КР			+		+		+				+			+		+	
Задание по переводу	П	++			+	+	+	+	+	+			+	+	++			
Подготовка к зачету	З	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	++

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозна- чение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	
Собеседование	Сб	++	++	++	++	+++	+++	++	++	++	++	++	++	++	++	+	+	+	++	++
Тестирование письменное	Тсп															+		+	+++	
Контрольная работа	КР	+	+	+	+	++	++	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			
Задание по переводу	П	+	+	+	+	++	++	+	++	+	+	+	+	+	++	+	+	+	+	+++
Курсовая работа	КР	+	+	+	+	++	++	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	++	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Англо-английский толковый словарь онлайн [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/>, свободный (дата обращения: 09.02.2020).
- 2) Англо-китайский/китайско-английский словарь онлайн [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://dict.naver.com/>, свободный (дата обращения: 10.02.2020).
- 3) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020)
- 4) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms>, свободный (дата обращения: 21.09.2020).
- 5) Сайт Посольства Китая в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/>, свободный (дата обращения: 04.04.2020).
- 6) StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.	1–20	5–6	6	-
2.	Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст]: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.	1–20	5–6	6	-

	Бархударов. – 5-е изд. – Москва: ЛЕНАНД, 2017. – 240 с.				
3.	Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.	1–20	5–6	6	-
4.	Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.	1–20	5–6	6	-
5.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс: Наука, 2013. – 253 с.	1–20	5–6	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1–20	5–6	1	-
2.	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер. – М.: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	1–10,15	5–6	3	-
3.	Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 224 с.	1–6	5–6	3	-
4.	Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учебное пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта: Наука, 2016. – 320 с.	1–20	5–6	3	-
5.	Щичко, В. Ф. Перевод с китайского языка: начальный курс / В. Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 112 с.	1–20	5–6	1	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.10.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

- библиотека университета и института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет);
- ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для самостоятельного прослушивания;
- видео-класс для самостоятельного просмотра.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

- лингафонный кабинет (для лабораторных занятий).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает

	<p>компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
<p>Практические занятия</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в</p>

	<p>выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p>	<p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
<p>Перевод</p>	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
<p>Контрольные работы, тестирование</p>	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в

	<p>правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету и экзамену	<p>Назначение зачета (экзамена) состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету (экзамену) обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета (экзамену) преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету (экзамену) обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО


При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Теория перевода»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- ознакомление будущих переводчиков с основными понятиями, проблемами и направлениями современной теории перевода;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических и переводческих дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Теория перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 (Б1.В.11).

Дисциплина изучается на 3 курсе (5, 6 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

10 зачетных единиц, 360 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.

				носителей родного и изучаемого языка;	
2.	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода;	определять особенности коммуникативной ситуации, выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам;	основными правилами и нормами поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода.
3.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	общие закономерности возникновения, функционирования и развития человеческого языка;	анализировать и критически оценивать разнообразие научных взглядов по дискуссионным проблемам современного переводоведения;	общенаучными методами познания.
4.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
5.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.

		выбрать средства саморазвития		стратегии;	
6.	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	основные понятия и термины дисциплины, особенности современного системно-структурного подхода к описанию переводческого анализа;	адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование);	навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала.
7.	ОПК-2	Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	базовые положения современных переводоведения, лексикологии, языкознания, грамматики;	вычленять наиболее существенные черты устройства языка (русского и английского);	способами использования общих понятий лингвистики, переводоведения, лексикологии, грамматики.
8.	ОПК-16	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов разного характера;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разного характера;	приемами предпереводческого анализа текстов.
9.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
10.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи;	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.

		специальной литературе и компьютерных сетях		семной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о семной структуре слова;	
11.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные виды эквивалентности, основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	посредством анализа словаря и контекста подбирать эквиваленты на лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и других уровнях; применять основные лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;	основными приемами достижения эквивалентности и адекватности при переводе.
12.	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.
13.	ПК-23	Способность	основные виды	самостоятельно	основными

	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
--	--	---	---	--

5. Форма промежуточной аттестации и семестры прохождения

Зачет (5 семестр), экзамен (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.